

le Théâtre du Bois de Coulonge



# GINGERBREAD LADY

de

**Neil Simon**

Du 17 mai au 15 juin '91

Traduction et adaptation:

*François Tassé*

Mise en scène:

*François Tassé*



Photo: de répétition

Saison '85

Suite Californienne de **Neil Simon**

présentée par le

Théâtre du Bois de Coulonge

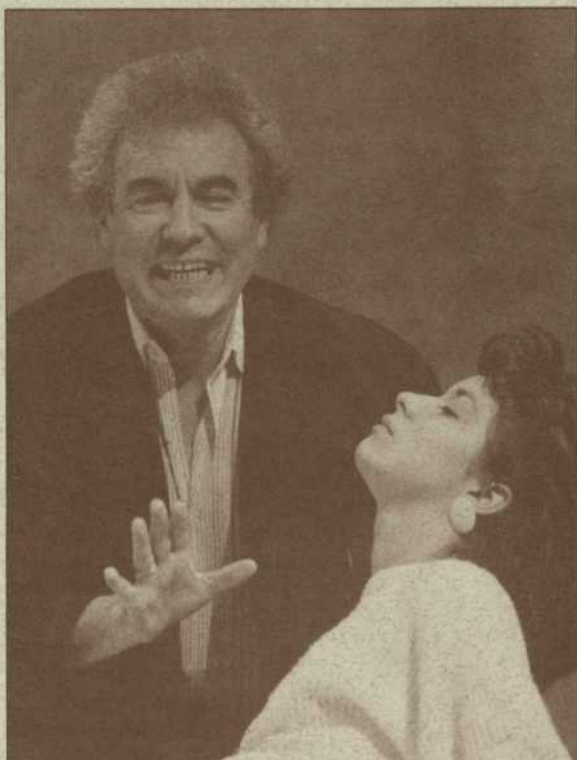
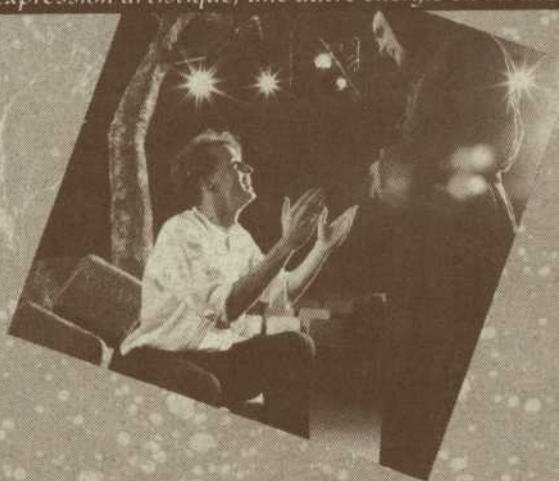


Photo: de répétition

Saison '85  
Suite Californienne de **Neil Simon**  
présentée par le  
Théâtre du Bois de Coulonge

*L'expression artistique, une autre énergie en mouvement*



Hydro-Québec

## MOT DU METTEUR EN SCÈNE

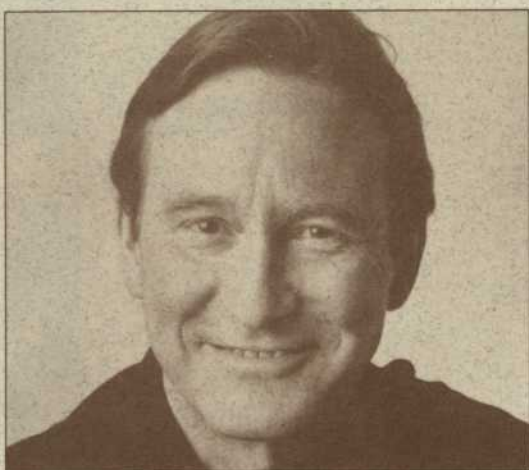


photo André Panneton

Cher public,

Quel plaisir de retrouver Diane Jules et Yves Jacques, avec qui j'avais fait mes débuts de metteur en scène au Théâtre du Bois de Coulonge avec **"Volpone"** en 1980. Quel chemin ils ont parcouru comme comédiens et je dirais même comme "personnages publics": Diane dans **"Parler pour Parler"**, Yves dans ses **"Bye Bye"**.

Et quelle émotion de diriger Benjamin, le fils de mon merveilleux **"Volpone"** d'alors, Jean-Marie Lemieux. Je te salue Jean-Marie!

Et Marie-Ginette Guay et Jacques Baril, ces habitués talentueux du Théâtre du Bois de Coulonge. Nous avons joué ensemble dans **"Passion"** en 1987, vous rappelez-vous?

Quant à Simone Chartrand que j'ai adorée dans **"Les Belles-Sœurs"** du Trident cette année, je lui tends les bras pour l'accueillir dans cette grande et chaleureuse retrouvaille de comédiennes et de comédiens à l'occasion de notre 15e anniversaire.

Bonne Soirée,

A handwritten signature in dark ink, reading "François Tassé". The signature is fluid and cursive.

François Tassé  
Directeur artistique

Diane Jules



photo: Créacom

Yves Jacques

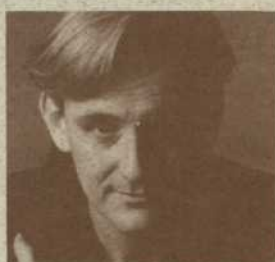


photo: Jean Blais

Marie-Ginette Guay



photo: Claudel Huot

Jacques Baril



photo: Christian Lacroix

Simone Chartrand



photo: Claudel Huot

Benjamin Lemieux



photo: Leopold Rousseau

# GINGERBREAD LADY

de  
Neil Simon

Traduction et adaptation:  
*François Tassé*

Mise en scène:  
*François Tassé*

Distribution par ordre d'entrée en scène:

Yves Jacques	Jacques
Benjamin Lemieux	Fred
Marie-Ginette Guay	Denise
Diane Jules	Eve Malo
Simone Chartrand	Pauline
Jacques Baril	Louis

Costumes: Caroline Drouin

Décor et accessoires: Michel Gauthier

Éclairage: Denis Guérette

Interprétation et  
arrangement musical: Pierre Potvin

En collaboration avec


le **journal**  
de **québec**



Radio-Canada  
Télévision

**CJRP 1060**  
RADIO AM



 THÉÂTRES ASSOCIÉS

## UN MOT SUR L'AUTEUR

**Neil Simon,**

auteur américain (*théâtre, film et télévision*)

est né dans le Bronx, à New York, en 1927.

Sa première pièce **Come Blow your Horn**, écrite avec son frère Danny, fut jouée en 1961 et remporta un succès inattendu durant deux années consécutives. Parmi ses meilleures pièces, citons: **Barefoot in the Park** (1963), **Star-Sprangled Girl** (1966), **Plaza Suite** (1968), **Gingerbread Lady** (1970), sans oublier **California Suite** (1976) qui fut jouée au Théâtre du Bois de Coulonge en 1985 dans une mise en scène de Robert Lepage.

## UN MOT SUR LA PIÈCE

**The Gingerbread Lady**

écrite en 1970 fut jouée et acclamée pour la première fois en décembre de cette même année au "Plymouth Theatre" à Broadway. Elle fut jouée un peu partout à travers les États-Unis dans les années 70. Deux décennies ont passé depuis, mais l'histoire de **Gingerbread Lady** est toute aussi actuelle.

# le Théâtre du Bois de Coulonge



## GINGERBREAD LADY

de Neil Simon  
traduit et adapté par  
François Tassé

Du 17 mai  
au 15 juin '91

**Eve Malo** a eu son heure de gloire comme chanteuse. L'alcool et les nuits blanches ont eu raison d'elle. Après un séjour dans une clinique de désintoxication, elle retrouve son appartement, sa fille et ses amis. Elle a perdu beaucoup de kilos et d'illusions. Et surtout, elle connaît maintenant sa fragilité.

À force d'**humour et d'amour**, elle retrouve le goût à la vie. Mais elle voudrait bien ne pas finir comme cette petite bonne femme en pain d'épice qu'elle avait offerte à sa fille pour ses neuf ans. Celle-ci vient justement de retrouver sa **Gingerbread Lady** au fond d'une boîte, en miettes...

**Mise en scène:** François Tassé  
**avec:** Jacques Baril • Simone Chartrand  
Marie-Ginette Guay • Yves Jacques  
Diane Jules • Benjamin Lemieux

## CITROUILLE

de Jean Barbeau  
Du 21 juin  
au 20 juillet '91

"L'action se passe dans **les années 70**". Petite phrase d'introduction banale, mais combien chargée de sens et d'évocations, aujourd'hui, quand il s'agit de situer l'histoire de ces trois femmes qui séquestrent un homme dans le but de lui faire goûter sa propre médecine de **macho**.

Quelques 15 ans plus tard, cette remise en question des rapports hommes-femmes trouvera-t-elle un écho en nous?

Cette farce grinçante serait-elle toujours d'actualité?

À vous de juger!

**Mise en scène:** Jean-Yves Laforce  
**avec:** Brigitte Fournier • Louis-Georges Girard  
Chantal Giroux • Carole Nadeau

PRÉSENTÉ PAR



Les Arts du Maurier Ltée

## LE POINT DE NON-RETOUR

d'Agatha Christie  
traduit par  
François Tassé et  
Marie-Michèle  
Tremblay

Du 26 juillet  
au 31 août '91

La vraie histoire d'un **crime** commence toujours bien avant l'acte lui-même, parfois des années. Il s'agit toujours de plusieurs personnes qui gravitent inexorablement autour d'un point précis: la **fatalité**. Et, un jour, à une heure, dans un endroit donné, toutes les personnes convergent vers le **point de non-retour**...

Tout l'art d'Agatha Christie réside dans ce goût pervers et raffiné qu'elle a pour les réunions mondaines où la **mort** est au rendez-vous.

**Mise en scène:** Gill Champagne  
**avec:** John Applin • Markita Boies • Lise Castonguay  
Marie-Thérèse Fortin • Yves Jacques • André Lachance  
Denis Lamontagne • Huguette Oligny • Pierre Powers  
Rychard Thériault

N.B. la programmation peut-être sujette à changement.

# UNE SAISON EN FÊTE AU THÉÂTRE DU BOIS DE COULONGE

Soyez de la fête, et planifiez dès maintenant vos soirées d'été en consultant ce calendrier de nos activités de la saison: cocktail, réception, goûter barbecue, soirée 15e anniversaire...

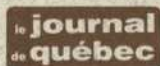
## GINGERBREAD LADY

de Neil Simon  
Du 17 mai au 15 juin '91

17 mai: 20h.  
**Soirée d'ouverture**  
Cocktail offert par  
Distillerie Melville



18 mai: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville.



21 mai: 20h.  
**GRANDE PREMIÈRE**  
Buffet offert par  
Anco, Bilopage et  
Les vins Kressmann



23 mai: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



28 mai: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



30 mai: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



5 juin: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville.



13 juin: 20h.  
**Soirée Bénéfice**

## CITROUILLE

de Jean Barbeau  
Du 21 juin au 20 juillet '91



21 juin: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



22 juin: 21h30  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville

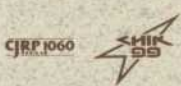


Les Arts  
du Maurier Ltée

25 juin: 20h.  
**GRANDE PREMIÈRE**  
Buffet offert par  
Anco, Bilopage et  
Les vins Kressmann



26 juin: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



27 juin: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



2 juillet: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



5 juillet: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



9 juillet: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville

10 juillet: 20h.  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville

## LE POINT DE NON-RETOUR

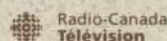
d'Agatha Christie  
Du 26 juillet au 31 août '91



26 juillet: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



27 juillet: 21h30  
**Soirée Cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



30 juillet: 20h.  
**GRANDE PREMIÈRE**  
Buffet offert par  
Anco, Bilopage et  
Les vins Kressmann



2 août: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



6 août: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



8 août: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



14 août: 20h.  
**Soirée cocktail**  
offert par  
Distillerie Melville



31 août: 20h.  
**Soirée Clôture**  
Buffet offert par  
Anco, Bilopage et  
Les vins Kressmann

## LES SAMEDIS-CHAMPÊTRES

Tous les samedis du 25 mai au 24 août, terminez votre après-midi avec nous. Profitez de l'environnement champêtre qu'offre le Bois de Coulonge et savourez le délicieux goûter offert gracieusement par la

**Boucherie Les Déli-Viande à Cap-Rouge.**

Le Théâtre du bois de Coulonge vous reçoit tous les samedis du 25 mai au 24 août à compter de 16H00.

**Gratuit pour tous les spectateurs de la représentation de 18H00 exclusivement.**

Les samedis-champêtres, une collaboration de :



## LES 7 PÉCHÉS MIGNONS

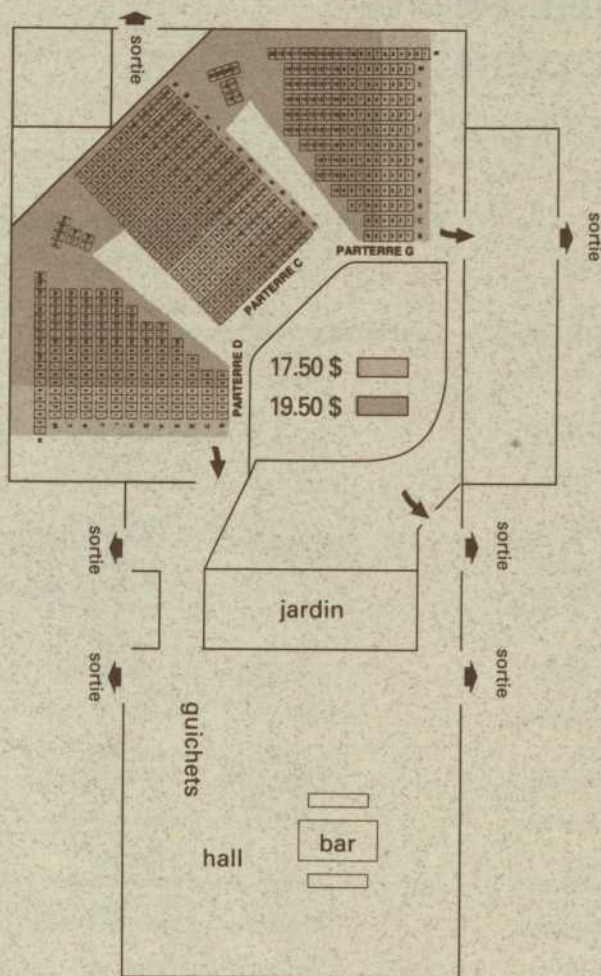
Le théâtre du Bois de Coulonge présente sa nouvelle sélection de fins connaisseurs de la bonne chère. Prenez le temps de les découvrir en vous offrant les forfaits soupers-théâtre.

**RÉSERVATIONS: 681-0088**

<b>Le Beaugarte</b> 40.95\$ Heure d'ouverture de la cuisine 17h00 à 23h00	<b>Le Melrose</b> 51.50\$ Heure d'ouverture de la cuisine 17h30 à 23h00	<b>La Paris-Brest</b> 44.00\$ Heure d'ouverture de la cuisine 17h30 à 23h30
<b>Le Chanoine Kir</b> 41.50\$ Heure d'ouverture de la cuisine de 12h00 à 24h00 Sans interruption	<b>Le Marie-Clarisse</b> 51.50\$ Heure d'ouverture de la cuisine 18h00 à 23h00	<b>Le Saint-Amour</b> 51.50\$ Heure d'ouverture de la cuisine 16h00 à 23h00
<b>Le Chalet Suisse</b> 43.50\$ Heure d'ouverture de la cuisine 11h30 à 1h00. Sans interruption Mardi jusqu'à 24h00		

N.B. Le prix des forfaits est fixé pour une personne et inclut la table d'hôte, la représentation Théâtrale, le service et les taxes. L'alcool en sus.

## Plan de Salle - Plan d'évacuation



**IMPORTANT:** Les représentations théâtrales ont lieu à 20h00 du Mardi au Vendredi  
Les samedis à 18h00 et 21h30

*NOTE: Les samedis 18 mai et 31 août une seule représentation à 20h00*

**UN SEUL POINT DE VENTE** Les billets sont disponibles au guichet de la Tente du Théâtre du Bois de Coulonge, situé au 1215, chemin St-Louis, Sillery.

**Réservations par carte de crédit:**  
**(418) 681-0088**

### TARIF

(Taxes et frais de service inclus)

Régulier	17.50 \$	19.50 \$
Âge d'or, étudiant	13.50 \$	15.50 \$
Enfant 12 ans et moins	gratuit	
Abonnement de saison	46.50 \$	52.50 \$

Prix de groupes disponibles pour 20 personnes et plus.

**Réservez-tôt: (418) 692-3064**

### STATIONNEMENT

Des places sont disponibles gratuitement à l'entrée du Bois de Coulonge et le samedi à 21h30 au 1150, Chemin St-Louis à l'édifice Bell Canada.

Des stationnements payants sont disponibles à l'édifice St-Maurice, 1135, Chemin St-Louis et à l'édifice Promutuel, 1091, Chemin St-Louis.

Le Théâtre du Bois de Coulonge remercie le Ministère des Affaires Culturelles, Conseil des Arts du Canada et la ville de Sillery de leurs subventions. Également, la Société Immobilière du Québec de sa collaboration spéciale.

### Théâtre du Bois de Coulonge

81, rue Saint-Pierre,  
C.P. 157, station B,  
Québec,  
G1K 7A6

**Tél.: (418) 692-3064**

# ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directeur de production:	Benoît Paquin
Assistance à la mise en scène et régie:	Geneviève Lagacé
Directeur technique:	Lucien Deschêne
Coiffure:	Michel St-Hilaire
Maquillage:	Klaude Roussel
Décors réalisés par:	Décors Notre-Dame
Machiniste et habilleuse:	Francine Boulay
Publicité:	Chantal Landry
Conception graphique:	Voyant Inc.

Collaboration spéciale

**Technics**

Piano · Orgue · Clavier



Les importations

**PERREAULT** inc.

**D**epuis que la féminité ne s'embarasse plus d'interdits!

Les souliers-mode... l'allure dernier cri à connaître en deux couleurs.

Le bouclé 125 \$  
Le lacé 115 \$  
Exclusif à Fortin

JEAN-PAUL  
**FORTIN**

PLACE DE LA CITÉ • PLACE QUÉBEC  
PLACE LAURIER • GALERIES DE LA CAPITALE



Bien sûr, 15 ans, ça se fête!

Six soirées 15e anniversaire s'ajoutent aux soirées cocktails déjà offertes. Au cours de ces soirées, le public aura l'occasion de célébrer les 15 ans d'existence du Théâtre du Bois de Coulonge. Consulter le calendrier pour connaître les dates.

*Une collaboration de:*

**Technics**  
Piano - Orgue - Clavier



DISTILLERIES  
*Melville*

Le Théâtre du Bois de Coulonge, une manifestation culturelle fort appréciée du grand public.

Les Distilleries Melville, compagnie entièrement québécoise, sont très heureuses de contribuer pour la 11e année, à l'expansion culturelle du Théâtre du Bois de Coulonge et souhaitent à tous les québécois et visiteurs une agréable saison estivale!

DISTILLERIES  
*Melville*



**Hommage au  
Théâtre du Bois de Coulonge**

Le rideau se lève sur une scène d'anniversaire...  
Le 15ième du Théâtre du Bois de Coulonge!

Saison après saison, les comédiens et les artisans se  
sont succédés afin de nous offrir des  
soirées magiques.

Bravo aux artistes qui ont contribué à ce succès!

Bonne saison 1991 et longue vie au  
Théâtre du Bois de Coulonge.

André Gagnon  
*V.P. Radiomutuel  
Directeur général*

**CJRP 1060**  
RADIO AM

Une simple tente aux allures de Grand Théâtre et tant  
de palpitations qui se fondent dans la nature l'automne  
venu... Dieu soit loué, le souvenir et la hâte demeure...  
Oh Théâtre du Bois de Coulonge, quand tu nous tient!  
Bonne fête!

Diane Jules

# le Théâtre du Bois de Coulonge

---

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Rachel Lortie	Présidente-directrice générale
François Tassé	Vice-président
Jacques Vallée	Secrétaire
Michel St-Hilaire	Administrateur
Yves Jacques	Administrateur

## LES PARTENAIRES

**Le Journal de Québec - Radio-Canada - CJRP  
CHIK-FM - Les Arts du Maurier Ltée - Hydro-Québec  
Brasserie Molson O'Keefe - Trans-Ad - Mirabau**

Distillerie Melville	Les Auvents Métro
Tilden Location Rompré	Pepsi Cola
Bilopage	Sylvestre & Frère Inc.
Fromage Anco	La Ville de Cap-Rouge
Boucherie Les Déli-Viande	Bell Canada
Hotel Loews Le Concorde	Nourcy
Concept Visuel Voyant	Denis Musique Inc.
Par Ballon	Chaussures Jean-Paul
Perreault Importations Inc.	Fortin

Le Théâtre du Bois de Coulonge est subventionné par le Ministère des Affaires culturelles, le Conseil des Arts du Canada et la Ville de Sillery. Collaboration spéciale de la Société Immobilière du Québec.



COMMUNICATION MERCIER INC.  
1589, CHEMIN SAINT-LOUIS, SILLERY, QC. G1S 1G4  
TÉLÉCOPIEUR: 418•681•0119  
418•681•4844

LES

7

PÉCHÉS MIGNONS

Pour la saison 91 le Théâtre du Bois de Coulange a sélectionné pour vous sept fins connaisseurs de la bonne chère. À vous de les découvrir en profitant de nos forfaits soupers théâtre.

Réservez au **681-0088**.

Tous les jeudis soirs, courez la chance de recevoir une invitation pour 2 personnes à un de nos restaurants membres des

**7 péchés mignons.**

PARIS



BREST

RESTAURANT FRANÇAIS

590, Grande-Allée Est  
Québec, QC G1R 2K5

418-529-22-43

CUISINE  
DISTINCTIVE



LE SAINT  
AMOUR

RESTAURANT  
PAVILLON-TERRASSE

48, SAINTE-URSULE  
VIEUX-QUÉBEC

G1R 4E2

418 • 694-0667

LE CHANOINE



BISTRO RESTAURANT

*Une vraie bénédiction  
pour la rue Cartier*

**524-5303**

*jusqu'à minuit*

Stationnement gratuit au St-Patrick

Le Metrose

RESTAURANT



1648, chemin St-Louis  
Sillery, Québec G1S 1G8

(418) 681-7752



Au  
Chalet  
Suisse

**FOUITS**  
«dans  
la fleur  
de l'âge»

Fondues • Raclette • Fruits de Mer • Grillades

**Jean-Yves Lapointe**

Réservation pour groupe de 10 à 100 pers.

32, rue Ste-Anne, Vieux-Québec

694-1320



**Beaugarte**

2590, BOUL. LAURIER  
SAINTE-FOY, QUÉBEC

G1V 4M6

659-2442

PRO THEBOC 1991.05.17 X